

GX824

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
THIRD & FOURTH ARTS EXAMINATION
SEMESTER II, 1998 – 1999
PAPER I
FRENCH – FR331

Professor M. Sheringham, Dr. É. Ní Mhuirthile, Professor P. Ó Gormaile, Dr. J. Conroy,
Ms. M. Denis

Time allowed: 3 hours

All candidates must answer two questions

Separate answer books must be used for each question

Candidates may translate from English or Irish in Question 1 and may translate into English or Irish in Question 2

FR331: French Language III

Unit Value: 4

1. Traduire A ou B:

A)

Bhí duine de na cúntóirí ag trácht oíche sa seomra tae ar othair eile i mo chás féin, agus a tháinig as, nuair a tháinig orm. Ní fhéadfainn breith ar m'anáil. Thosnaigh mo chliabh ag teannadh, agus bhíos ag puthaíl faoi mar a bheadh saothar orm. Chuir an cúntóir, Ms. Freeman, fios ar dhuine de na banaltraí agus thugadar go dtí an sheomra mé. D'fhágadar ann mé ar an leaba chun go dtiocfainn chugam féin. Bhí an meidhreán ag scaipeadh nuair a chuir Ms. Freeman a ceann isteach an doras agus shuigh sí tamall taobh liom. Bhí sí ard, caol, sna daichidí déanacha, gruaig fhionn uirthi déanta suas i gcnapán ar a baitheas, í faoi chulaith dhúghorm, agus bhí col agam léi ar chúis éigin.

- An dtagann sé seo go minic ort?

- N'fheadar.

- Caithfidh tú cabhair níos fearr ná sin a thabhairt dúinn. Níl ort, chomh fada agus is léir dom, ach anbhá.

- Ach anbhá?

- Freagraíonn do chorp ar an mbealach sin don cheann. Thugas faoi deara gur cás na n-othar eile a chuir as duit. An féidir leat a insint dom conas a bhraithis, cad a tháinig i do cheann, díreach sular bhuail an taom tú?

Liam Ó Muirthile, *Ar Bhruach na Laoi*

OU

/...

A few days later I received a letter from Mr Smith — it had taken more than a week to come from San Domingo. They had stopped off, he wrote to me, for a few days to look around and see the tomb of Columbus, and who did I think they had met? I could answer that without even turning the page. Mr Fernandez, of course. He happened to be at the airport when they arrived. (I wondered if his profession made him stand by on the airfield like an ambulance). Mr Fernandez had showed them so much, so interestingly, that they had decided to stay on longer. Apparently Mr Fernandez's vocabulary had increased.

In the Medea* he had been suffering from great grief, and that was the reason why he had broken down at the concert. His wife had been seriously ill, but she had now recovered and Mrs Smith had converted her to a vegetarian diet. Mr Fernandez even thought that there were possibilities for a vegetarian centre in the Dominican Republic.

"I must admit", he wrote, "that conditions here are more peaceful, although there is a great deal of poverty". He sent his cordial best wishes to Dr Jones and thanked me for all my help and hospitality.

He was an old man with beautiful manners, and suddenly I realised how much I missed him.

Graham Greene, adapted from *The Comedians*

* name of a ship.

2. Traduire:

Reykjavik

Depuis quelques minutes l'avion amorce son atterrissage. Des langues de terre noires et déchiquetées lacèrent le champ bleu de mon hublot. Déception. L'Islande n'est pas cette île de glace immaculée, fleurie de neiges éternelles, dont je rêvais. Nous nous rapprochons. Des taches vives éclatent sur le sol fuligineux, les maisons. Leurs toits sont verts, rouges, saumon, bleus, orange, indigo.

Les chambres de l'hôtel Gardur sont toutes semblables: un lit étroit et sans tendresse, une table dont la seule raison d'être paraît une bible — en islandais — posée en son centre, deux chaises, et surtout une vaste fenêtre qui ne comporte ni volets ni rideaux. Il convient de mentionner enfin un radiateur qui entretient une chaleur de four dans la pièce. J'ai interrogé la femme de ménage. Elle m'a répondu par une mimique d'impuissance: impossible de modérer, encore moins d'arrêter cette ardeur. Les radiateurs sont branchés directement sur des sources thermales qui se moquent des heures et des saisons. La chaleur volcanique, il faut s'en accommoder, comme de la lumière perpétuelle. D'ailleurs il est évident qu'on ne vient pas en Islande au mois de juin pour dormir. C'est ce que m'apprennent ce ciel bleu pâle où brille un soleil plus lumineux que chaud, cette fenêtre impitoyable, ce lit inhospitalier, la rumeur paisible d'une vie lente et rurale, mais interrompue ... et ma montre qui annonce 1 heure du matin. Au demeurant je n'ai pas sommeil. Donc sortir ...